

Коллектив авторов

**Сказки и повести древнего
Египта**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-34
ББК 82
К60

К60 **Коллектив авторов**
Сказки и повести древнего Египта / Коллектив авторов – М.: Книга по Требо-
ванию, 2021. – 287 с.

ISBN 978-5-458-23157-2

ISBN 978-5-458-23157-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

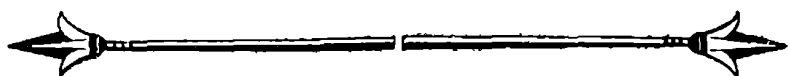
Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint



ОТ РЕДАКЦИИ

Русские читатели познакомились с произведениями литературы Древнего Египта еще во второй половине прошлого века.

Первый перевод египетской сказки «Два брата» на русский язык опубликовал В. В. Стасов. Найденный незадолго до того в Египте папирус, получивший в науке название по имени его владелицы леди Д'Орбинэй, был приобретен Британским музеем и в 1860 г. был издан Бэрчем.

В. В. Стасов оценил его значение и посвятил ему статью в журнале «Вестник Европы» за 1868 г.,¹ приложив к ней перевод сказки, сделанный с французского языка. Позднее, почти сорок лет спустя, эта сказка, также в переводе с французского, была вновь издана Д. А. Сперанским отдельной книгой «Из литературы Древнего Египта. Выпуск 1. Рассказ о двух братьях. Первоисточник сказаний о Кощее, равно как и многих других сюжетов народного словесного творчества. Текст древнего египетского рассказа в русском переводе и его историко-литературное значение» (СПб., 1906).

¹ Стасов В. Древнейшая повесть в мире (Древнеегипетский папирус). «Роман двух братьев». — Вестник Европы, 1868, III год, том V, кн. 9, с. 702—734.

Позднее К. Бальмонт в 1914 г. издал небольшую книгу «Край Озириса», где поместил переводы образцов лирики Древнего Египта по немецкому изданию египтолога Мюллера, а в 1917 г. в серии «Пушкинская библиотека» — «Египетские сказки. Записи древнего Египта» на основе французской книги Г. Масперо.

Таким образом, в течение более чем полувека произведения литературы Древнего Египта доходили до русского читателя только в переводах с европейских языков.

Почин созданию научных переводов непосредственно с языка древних египтян положил профессор Петербургского университета академик Б. А. Тураев. Он предпринял издание научно-популярной серии «Культурно-исторические памятники Древнего Востока», где появились первые научные переводы с древнеегипетского языка двух из наиболее значительных произведений литературы Древнего Египта — «Рассказ египтянина Синухета» (М., 1915) в переводе самого Б. А. Тураева и «Древнеегипетская повесть о двух братьях» (М., 1917) в переводе В. М. Викентьева. Эти изящно изданные книги дали русскому читателю безукоризненно точные для своего времени переводы подлинных текстов с научными комментариями к ним.

Одновременно с этим Б. А. Тураев работал над большим исследованием по истории литературы Древнего Египта в целом. Труд его был издан в 1920 г. под названием «Египетская литература» (т. I). Автор исследования предполагал продолжить работу и дать во втором томе переводы всех тех текстов, о которых говорилось в исследовании. Однако этому не суждено было осуществиться, кончина Б. А. Тураева прервала эти замыслы. Академик В. В. Струве, ученик и продолжатель дела Б. А. Тураева, был инициатором издания

предлагаемой ныне читателю книги, которая по существу должна считаться продолжением труда Б. А. Тураева. Продолжением, но не ее завершением.

В. В. Струве хотел окончить начатый Б. А. Тураевым перевод всех наиболее значительных литературных произведений древнеегипетской литературы с древнейших времен до греко-римского периода Египта и предложил заняться этим Исааку Григорьевичу Лившицу.²

И. Г. Лившиц к этому времени был уже широко известным ученым, автором исследования о Шампольоне и истории дешифровки египетских иероглифов. Его многочисленные работы по истории египтологии, семантике иероглифов, истории письма, проблемам отражения мировоззрения египтян в их иероглифическом письме свидетельствовали о его глубоких знаниях истории культуры Египта.

Исаак Григорьевич перевел все наиболее значительные тексты классического периода литературы Древнего Египта — Среднего и Нового царств, учитывая все публикации новых и старых, уже известных текстов или вариантов, а также огромную литературу, дающую материал для понимания быта и мировоззрения древних египтян.

² Исаак Григорьевич Лившиц родился 17 октября 1896 г. ст. ст. в гор. Ковно (ныне Каунас). После окончания Нижегородской гимназии учился в университете на медицинском факультете, затем переехал в Москву, где учился у известного скрипача Цейтлина и работал в музее Толстого в Москве. В 20-х гг. в Ленинграде окончил историко-филологический факультет университета и работал в Институте языка и мышления АН СССР под руководством акад. Н. Я. Марра и проф. И. Г. Франк-Каменецкого, а затем под руководством акад. В. В. Струве в Институте востоковедения АН СССР. Скончался 13 июля 1970 г.

Наряду с этим И. Г. Лившиц вел работу по переводу литературных памятников позднего Египта — памятников, написанных трудно читаемой скорописью. От этой эпохи до нас дошли замечательные циклы сказаний о волшебниках и колдунах, исторические предания и многое другое. Однако осуществить переводы богатого сказочного наследия Египта, написанного этим так называемым демотическим письмом, на языке поздних периодов истории Древнего Египта, языке, приближающемся к коптскому, Исааку Григорьевичу не удалось.

В издаваемую книгу вошли сказки и повести Среднего и Нового царств, написанные на среднеегипетском и новоегипетском языках. Таким образом, тексты, включенные в это издание, охватывают почти тысячелетний период истории Египта — с XX по X в. до н. э.

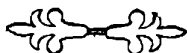
Труд И. Г. Лившица издается таким, в каком виде он его оставил, однако за последние годы появилось немало новых изданий и исследований по истории литературы Древнего Египта, поэтому пришлось добавить необходимые сведения о новых данных и внести указания на старую литературу там, где они были необходимы. Дополнения составлены Р. И. Рубинштейн и в тексте выделены угловыми скобками.

В работе по подготовке рукописи к изданию принимали участие Ю. Я. Перепелкин, материалы которого были учтены при составлении статьи и комментариев, Р. И. Рубинштейн, написавшая статью и дополнившая комментарии, а также акад. Б. Б. Пиотровский, давший много доброжелательных советов и замечаний по доработке книги. Всем им редакция приносит свою благодарность. Редакция считает своим приятным долгом выразить благодарность Д. Г. Лившицу, сообщившей ценные сведения о жизненном пути ее брата.

Д. Ольдерогге



РАССКАЗ СИНУХЕТА



(ВСТУПЛЕНИЕ)

Родовитый князь, управитель владений государя в землях бедуинов, действительный знакомый царя, любимый им, (его) спутник Синухет говорит:

— Я был спутником, сопутствовавшим своему господину, слугою царского гарема, у государыни, взысканной милостью, супруги царя Сенусерта, (покоящегося) в Хенемсут,¹ дочери царя Аменемхета,² (покоящегося) в Канефру,³ Нефру достопочтенной.

(СМЕРТЬ ЦАРЯ)

В год тридцатый, в месяце третий наводнения, в день седьмой бог поднялся в свой небесный чертог,⁴ царь Верхнего и Нижнего Египта Сехотеписре,⁵ он был восхищен⁶ на небо и соединился с солнечным диском, божественная плоть слилась с тем, кто ее сотворил.⁷

Столица безмолвствовала, сердца скорбели, великие двойные врата⁸ были заперты, придворные (сидели, склонив) голову на колено,⁹ народ стонал.

А его величество¹⁰ отправил войско в землю Тимхиу,¹¹ и его старший сын, бог совершенный, Сенусерт,¹² был предводителем войска. Послан же он был затем, чтобы сокрушить чужеземные страны и истребить тех, кто находился среди (народа) Техену.¹³ И вот теперь он возвращался, уводя с собой пленных из (страны) Техену и бесчисленные стада разного скота.

Семеры¹⁴ двора послали к Западной стороне,¹⁵ чтобы дать знать сыну царя о положении, создавшемся во дворце. Гонцы встретили его в пути, они догнали его в ночную пору.

Он не медлил ни мгновения — сокол¹⁶ улетел вместе со своими спутниками, не уведомив об этом свое войско.

Послали, однако, (и) к царским детям,¹⁷ сопровождавшим его (Сенусерта) при этом войске, и позвали одного из них. А я стоял там и слышал его голос, когда он говорил, — я был недалеко.

(БЕГСТВО СИНУХЕТА)

Смятение овладело моим сердцем, мои руки простерлись в стороны, дрожь напала на все мои члены. Я опрометью бросился бежать в поисках места, где спрятаться, и забрался меж двух кустов, — чтобы уклониться от встречи с тем, кто шел по дороге.¹⁸

Я двинулся в путь к югу, (но) не думал возвращаться в эту столицу: я полагал, что вспыхнет междоусобная война, и не надеялся остаться в живых после нее.¹⁹

Я переехал через Маати поблизости от Смоковницы²⁰ (и) достиг острова Снефру.²¹ Я провел там все время на окраине поля,²² и я отправился дальше, едва забрезжил день. Я повстречал человека, оказавшегося на моем пути. Он почтительно приветствовал меня, который боялся его.

Когда наступило время ужина, я добрался до города Гау.²³ Я переправился в барке без руля благодаря дуновению западного ветерка и проследовал к востоку от каменоломни, выше Владычицы Красной Горы.²⁴

Я зашагал²⁵ на север и достиг Стен повелителя,²⁶ сооруженных для того, чтобы отражать бедуинов, чтобы сокрушать тех, кто кочует среди песков.²⁷ Я пригнулся в кустарнике из боязни, что меня заметит стража, которая несла на стене свое дежурство.

Я отправился дальше в ночную пору; когда рассвело, я добрался до Петена.²⁸ Во время моего пребывания на (одном) острове Великой черноты²⁹ приступ жажды одолел меня, — я задыхался, мое горло пылало; я сказал: «Это вкус смерти». Но я воспрянул духом и напряг свои силы,³⁰ когда услышал нестройное мычание стад и увидел бедуинов.

Меня узнал их шейх, который когда-то был в Египте. Затем он дал мне воды, вскипятил для меня молоко. Я отправился с ним к его племени; они хорошо обошлись (со мной).

Одна страна передавала меня другой стране. Я оставил Кепни и вернулся в Кедем.³¹ Я провел там полтора года.

(СИНУХЕТ В СИРИИ)

Меня увел (к себе) Амуненши, правитель Верхней Ретену,³² он сказал мне: «Тебе будет хорошо со мною, ты будешь слышать египетскую речь». Он сказал это потому, что он знал о моих достоинствах, слышал о моей удачливости. Египтяне, бывшие там у него, дали сведения относительно меня.

Затем он сказал мне:

— Как ты дошел до этого? Что это значит? Уж не случилось ли чего при дворе?

— Царь Верхнего и Нижнего Египта Сехотеписре ушел в небесный чертог;³³ никто не знает, что случилось вследствие этого.

Затем я сказал, утаив правду.³⁴

— Я вернулся из похода против Земли Тимхиу,³⁵ когда мне рассказали.³⁶ Мой ум помутился, мое сердце—его не было больше в моем теле—увлекло меня на путь бегства. На меня не взвели хулы, не оплевали мое лицо, я не улышал порочащего слова, не слышали моего имени из уст глашатая. Я не знаю, что привело меня в эту страну. Это было как предначертание бога.

— Что же теперь будет с землей египетской без него, без этого благодетельного бога, перед которым страны были объяты таким же страхом, как перед Сехмет³⁷ в годину мора?

Я же сказал ему в ответ:

— Ведь сын его вступил во дворец,

Он восприял наследие отца своего.

(Ведь) это бог, которому нет равного,

И подобного которому не было до него.

Он исполнен мудрости: его замыслы
совершенны и распоряжения превосходны;
Уходят и возвращаются (в Египет) по его
повелению.

Это он покорял чужеземные страны, в то
время как отец его пребывал во дворце,
И он доносил (отцу), что предписанное ему
выполнено.

Поистине это богатырь, разящий своей
могучей дланью, храбрец, не имеющий
подобного себе,

Когда видят, как он обрушивается на
лучников и бросается в битву.

Он тот, кто сокрушает рог и расслабляет
руки: ³⁸

Не восстановить его врагам (свои) боевые
порядки!

Он тот, чей грозен лик (?), кто рассекает
лбы:

Не устоять вблизи него!

Он тот, чья стремительна поступь, когда
уничтожает беглеца:

Нет спасенья ³⁹ для того, кто обращает
к нему тыл!

Он тот, чье сердце стойко в минуту
нападения.

Он тот, кто возвращается, — он не
обращает тыла.

Он тот, кто сердцем тверд при виде тьмы
(врагов):

Он не дает унынию овладеть своим сердцем.

Он тот, кто рвется вперед, когда он
наступает на обитателей Востока; ⁴⁰

Радость для него — нападать на лучников;

Он хватает свой щит и (мгновенно)
попирает (врага);

Он не повторяет удара, когда убивает.

Никому не отклонить его стрелы, не
натянуть его лука.

Лучники обращаются перед ним в бегство,
как перед могуществом Великой.⁴¹

Он сражается без конца, он не щадит, и не
остается никого.

Он пленителен, исполнен обаяния, он
победил любовью.

Его город любит его больше, чем самого
себя.

И радуется ему больше, чем своему богу.

Мужчины и женщины свершают свой путь,
воздавая ему хвалу ныне, когда он

царствует.

Он был победителем (еще) в утробе матери,
он был рожден для власти.⁴²

Он тот, кто умножает свое поколение,

Он единственный, кого дал бог.

Как радуется эта страна,⁴³ повелителем
которой он стал!

Он тот, кто расширяет свои границы:

Он покорит южные земли, он не посчитается
с северными странами.⁴⁴

Он создан для того, чтобы поражать
бедуинов, чтобы сокрушать тех, кто кочует
среди песков.⁴⁵

Обратись к нему. Доведи до его сведения
твое имя. Не произноси хулы на его величе-
ство! Он не преминет оказать милость стране,
которая будет ему верна.⁴⁶

И он сказал мне: